

1.	اسم المادة	الأدب المترجم
2.	رقم المادة	2301470
3.	الساعات المعتمدة (نظرية، عملية)	3
	الساعات الفعلية (نظرية، عملية)	3
4.	المتطلبات السابقة/المتطلبات المتزامنة	لا يوجد
5.	اسم البرنامج	البكالوريوس
6.	رقم البرنامج	
7.	اسم الجامعة	الجامعة الأردنية
8.	الكلية	الأداب
9.	القسم	اللغة العربية وآدابها
10.	مستوى المادة	سنة أولى
11.	العام الجامعي/ الفصل الدراسي	2023/2022
12.	الدرجة العلمية للبرنامج	
13.	الأقسام الأخرى المشتركة في تدريس المادة	
14.	لغة التدريس	اللغة العربية
15.	أسلوب التدريس	<input checked="" type="checkbox"/> وجاهي <input type="checkbox"/> مدمج <input type="checkbox"/> إلكتروني كامل
16.	المنصة الإلكترونية	<input type="checkbox"/> Moodle <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom <input type="checkbox"/> Others
17.	تاريخ استحداث مخطط المادة الدراسية/ تاريخ مراجعة مخطط المادة الدراسية	2023

18. منسق المادة

الرجاء إدراج ما يلي: رقم المكتب، الساعات المكتبية، رقم الهاتف، البريد الإلكتروني.

- الساعات المكتبية ح ث خ (12:30-11:30) صباحاً، رقم الهاتف: ٠٥٥٠٢٠٧٩٦٩ ، ، larashafaqoj@yahoo.com

19. مدرسو المادة

الرجاء إدراج ما يلي: رقم المكتب، الساعات المكتبية، رقم الهاتف، البريد الإلكتروني.

20. وصف المادة

كما هو مذكور في الخطة الدراسية المعتمدة.
تتناول المادة مقدمة تعرف بالترجمة عموماً، وبترجمة الأدب على نحو خاص ومشكلاتها، كما تعرض المادة ترجمة الجهود النقدية المتصلة بفنون الأدب جميعها وتركز المادة على دراسة أهم الأعمال الأدبية العالمية المترجمة عن الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والصينية والتركية وغيرها.

021 أهداف تدريس المادة ونتائج تعلمها

أ- الأهداف

1. أن يتعرف الطالب على أشهر الأدباء في العالم.
2. أن يحلل الطالب النصوص الأدبية وفق منهج نقدي .

ب- نتائج التعلّم: يتوقع من الطالب عند إنهاء المادة أن يكون قادراً على...

أولاً : المهارات الأكاديمية الأساسية في المعرفة والفهم :

1. أن يعرف الطالب أشهر الكتّاب.
2. أن يعرف الطالب خصائص النصوص الأدبية شكلاً ومضموناً .
3. أن يعرف الطالب أسلوب كل كاتب ، وما يتميز به عن غيره.
4. أن يعرف الطالب العناصر التقليدية والعناصر التجديدية في المعاني والألفاظ والصور والأساليب الفنية في النصوص الأدبية المترجمة .
5. أن يعرف الطالب صعوبات الترجمة ومشكلاتها.

ثانياً : المهارات التحويلية والإدراكية :

1. إعادة تركيب المعاني والأفكار المتناثرة في النصوص.
 2. تقييم آراء النقاد القدماء والمحدثين في النصوص الأدبية المدروسة .
 3. تقييم المضمون والشكل في النصوص الأدبية ، وما في ذلك من ائتلاف واختلاف.
- ثالثاً : المهارات الخاصة بالموضوع :

1. أن يتدرب الطالب على قراءة النصوص الأدبية المتنوعة ويعرف أبرز خصائصها .
2. أن يتدرب على تحليل الخطاب في النصوص الأدبية المترجمة.
3. أن يحلّل أهم الأعمال الأدبية المترجمة.

رابعاً : المهارات التحويلية :

1. القدرة على قراءة النصوص الأدبية قراءة متأنية مستوعبة ناقدة.
2. القدرة على ربط المعاني وإعادة بنائها في تصور دقيق كامل.
3. القدرة على استنباط مفهوم الفن والإبداع في النصوص الأدبية.

22. محتوى المادة الدراسية والجدول الزمني لها:

المراجع	*أساليب التقييم	*أساليب التدريس/ المنصة الإلكترونية	الموضوع	المحاضرة	الاسبوع
		Microsoft teams	تعريف المادة وحدودها ومفرداتها وطريقة تدريسها	1,1	الأول
		Microsoft teams	مقدّمة تعريفية بالترجمة ، وبداية حركة الترجمة عند العرب	2.1	الثاني

			وتطوّرها		
		Microsoft teams	مشكلات الترجمة الأدبية	3.1	الثالث
		Microsoft teams	كتاب الشاعر للشاعر الفرنسي إدمون رومان تعريب مصطفى لطفى المنفلوطي	4.1	الرابع
		Microsoft teams	نص لطاغور	6.1,5.1	الخامس والسادس
		Microsoft teams	نص مسرحية هاملت لويليم شكسبير	8.1,7.1	السابع والثامن
		Microsoft teams	نص داغستان بلدي لرسول حمز اتوف	10.1, 9.1	التاسع والعاشر
		Microsoft teams	قصة لمكسيم غوركي	12.1,11.1	الحادي عشر والثاني عشر
		Microsoft teams	رسائل إلى ميلينيا لفرانز كافكا	14.1, 13.1	الثالث عشر والرابع عشر
		Microsoft teams	قواعد العشق الأربعون لإليف شافاق	16.1,15.1	الخامس عشر والسادس عشر

أساليب التدريس تشمل: محاضرة متزامنة / لقاء، محاضرة غير متزامنة/ لقاء.

*أساليب التقييم تشمل: الواجبات المنزلية، اختبار قصير، امتحان، اختبار قبل المختبر ... إلخ.

23. أساليب التقييم

يتم إثبات تحقق نتائج التعلم المستهدفة من خلال أساليب التقييم والمتطلبات التالية:				
المنصة	الاسبوع	الموضوع	العلامة	أسلوب التقييم
Microsoft teams			30	امتحان منتصف فصل
Elearning			20	أعمال الفصل
Microsoft teams			50	امتحان نهائي

24. متطلبات المادة

على الطالب أن يمتلك جهاز حاسوب موصول بالإنترنت، كاميرا، حساب على المنصة الإلكترونية المستخدمة.

025 السياسات المتبعة بالمادة

أ- سياسة الحضور والغياب: أخذ الحضور والغياب في كل محاضرة وحرمان الطالب الذي يتجاوز الحد المسموح للغياب.

- ب- الغياب عن الامتحانات وتسليم الواجبات في الوقت المحدد: لا يقبل الغياب عن أي امتحان إلا بعذر مثل تقرير طبي ،ويحدد يوم لتسليم الواجبات.
- ج- إجراءات السلامة والصحة
- د- الغش والخروج عن النظام الصفّي: يمنع الغش وإذا تبين أن أحد الطلبة قد غش يحرم من الامتحان.
- هـ- إعطاء الدرجات: تعطى الدرجات حسب تقييم المدرس للامتحانات والواجبات المكلف بها الطالب.
- و- الخدمات المتوفرة بالجامعة والتي تسهم في دراسة المادة

26. المراجع

أ- الكتب المطلوبة، والقراءات والمواد السمعية والبصرية المخصصة: لا يوجد كتب مقررة

ب- الكتب الموصى بها، وغيرها من المواد التعليمية الورقية والإلكترونية:

المصادر والمراجع

- 1-مشكلات الترجمة الأدبية وطرق معالجتها لغزاء مهنا .
- 2- آراء نظرية في صعوبة الترجمة الأدبية لمحمد سعيد.
- 3- صعوبات الترجمة الأدبية لحفيظ بورحيم.
- 4- ضحى الإسلام لأحمد أمين.
- 5- كتاب الشاعر للشاعر الفرنسي إدمون روستان تعريب مصطفى لطفي المنفلوطي .
- 6- روائع طاغور إعداد وتحريّر رانيا الجعبري.
- 7- العجوز والبحر لإرنست همنجواي .
- 8- هاملت لويليم شكسبير.
- 9- داغستان بلدي لرسول حمزاتوف.
- 10- مئة عام من العزلة لغابرييل غارسيا ماركيز.
- 11- الأعمال الكاملة لمكسيم غوركي .
- 12- رسائل إلى ميلينيا لفرانز كافكا.
- 13- قواعد العشق الأربعون لإليف شافاق.
- 14- فن الترجمة لمحمد عناني.

27. معلومات إضافية

-

مدرس أو منسق المادة: لارا شفاقوج التوقيع: لارا شفاقوج -- التاريخ 2023/2/26

مقرر لجنة الخطة/ القسم: ----- التوقيع

رئيس القسم: ----- التوقيع

مقرر لجنة الخطة/ الكلية: ----- التوقيع

العميد: ----- التوقيع